**ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

zawarta w dniu …….……………………….2020 r. w Warszawie, pomiędzy:

**Skarbem Państwa reprezentowanym przez Urząd do Spraw Cudzoziemców** z siedzibą  
w Warszawie, ul. Koszykowa 16, NIP 526-254-83-16,

zwanym dalej „**Zamawiającym”,** w imieniu którego działa:

**Arkadiusz Szymański** – Dyrektor Generalny Urzędu do Spraw Cudzoziemców

a

**…………………………………………………………………………..**, działającą na podstawie wpisu do ………………………………………………o nr KRS: ……………………………., NIP ……………………….. , REGON …………………………………

zwaną dalej „WYKONAWCĄ”, reprezentowaną przez:

**………………………………………………………………………………………**

Umowa o następującej treści zostaje zawarta zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 oraz z 2020 r. poz. 1086) w ramach realizacji projektu nr 6/1-2015/BK-FAMI pt. „Opracowanie i wdrożenie długofalowej strategii komunikacyjnej Urzędu do Spraw Cudzoziemców”, współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań”.

**§ 1.**

Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z języka polskiego na języki: angielski, rosyjski, ukraiński, francuski, niemiecki, wietnamski, gruziński oraz arabski na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, zgodnie z warunkami określonymi w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **Załącznik nr 1 do umowy.**

**§ 2.**

1. Termin realizacji umowy wynosi **30 dni od dnia zawarcia umowy**, nie później niż do 10.12.2020r.
2. Warunkiem dochowania przez Wykonawcę terminu, o którym mowa w ust. 1, jest podpisanie przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron w terminie wskazanym w ust. 1, **protokołu odbioru usługi** bez zastrzeżeń, o którym mowa w § 4 ust. 7.
3. Zamawiający przekaże w terminie maksymalnie 3 dni od dnia podpisania umowy drogą elektroniczną materiał do przetłumaczenia.
4. Wykonawca przekaże przetłumaczony materiał drogą elektroniczną na adres …………………………………….
5. Oznakowany zgodnie z obowiązującymi wytycznymi Funduszu Azylu Migracji i Integracji (wytyczne zostaną przekazane Wykonawcy drogą mailową), przetłumaczone publikacje wskazane w załączniku nr 1 do umowy zostaną przekazane Zamawiającemu drogą mailową na adres …………………………….
6. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługę z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.

**§ 3.**

1. Wykonawca w celu realizacji przedmiotu umowy zapewni tłumaczy języków wskazanych w § 1, posiadających co najmniej następujące wykształcenie oraz doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń:
2. minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;
3. odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj.:
4. posługiwać się danym językiem jako językiem ojczystym i posiadać dyplom ukończenia studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był język polski lub wyższych zawodowych ukończonych w Polsce, w których wykładowym językiem był język polski lub dyplom ukończenia szkoły średniej w Polsce, w której wykładowym językiem był język polski albo przebywać na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat lub
5. posiadać status tłumacza przysięgłego danego języka potwierdzony wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełniać wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).
6. Wykaz tłumaczy zawiera załącznik nr 3 do umowy.
7. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca może dokonać zmiany tłumacza znajdującego się w wykazie osób po spełnieniu następujących warunków:
8. pisemnego (pocztą elektroniczną lub faksem) poinformowania Zamawiającego, o konieczności i przyczynach dokonania zmiany tłumacza i wyznaczeniu nowego tłumacza;
9. przedstawienia Zamawiającemu informacji o doświadczeniu zawodowym i wykształceniu nowo wyznaczonego tłumacza;
10. wyrażenia przez Zamawiającego zgody na dokonanie zmiany (pocztą elektroniczną, faksem lub pisemnie).
11. Każdy nowy tłumacz wyznaczony przez Wykonawcę do realizacji umowy musi spełniać odpowiednie wymagania w zakresie doświadczenia zawodowego i wykształcenia, określone   
    w ust. 1..
12. Zamawiający w każdym czasie, w okresie realizacji umowy może zażądać przedstawienia dokumentów potwierdzających wykształcenie i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia. W celu realizacji tego uprawnienia Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy odpowiedni termin (do 3 dni kalendarzowych) na dostarczenie żądanych dokumentów.
13. W przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 4,   
    w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bądź w sytuacji, gdy ww. dokumenty nie będą potwierdzać wymaganych kwalifikacji tłumacza, Zamawiający jest uprawniony do zażądania zmiany tłumacza, w ponownie wyznaczonym terminie, na osobę, której kwalifikacje   
    i doświadczenie zostaną potwierdzone odpowiednimi dokumentami.

**§ 4.**

Wykonawca zobowiązuje się do:

1. wykonania tłumaczeń zgodnie z postanowieniami określonymi w załączniku nr 1 do umowy,   
   w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 1,
2. przedstawienia tłumaczenia w wersji elektronicznej w formacie word i przekazania przetłumaczonego materiału drogą elektroniczną na adres mailowy ………………..
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonanego na jego rzecz tłumaczenia.
4. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu niezwłocznie po wyznaczeniu tłumacza odpowiedzialnego za dane tłumaczenie informację zawierającą dane kontaktowe osoby realizującej usługę (nazwisko i imię, nr telefonu, adres e-mail).
5. Odbioru przedmiotu umowy dokona przedstawiciel Zamawiającego.
6. Zamawiający ma prawo zgłosić uwagi do przedmiotu umowy w przypadku stwierdzenia wystąpienia w nim błędów np. gramatycznych, językowych oraz żądać usunięcia wad, wyznaczając w tym celu Wykonawcy odpowiedni termin z zagrożeniem, że po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu nie przyjmie przedmiotu umowy i w terminie 2 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach odstąpi od umowy, żądając zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia (brutto), o którym mowa w § 5 ust. 2. Zgłoszenie uwag nastąpi poprzez umieszczenie przez przedstawiciela Zamawiającego stosownych adnotacji w protokole odbioru usługi.
7. W przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w ust. 5, Zamawiający zobowiązany jest przystąpić do ponownego odbioru przedmiotu umowy.
8. Prawidłowe, tj. zgodne z przedmiotem umowy, wykonanie usługi zostanie potwierdzone przez Zamawiającego i Wykonawcę **protokołem odbioru usługi** bez zastrzeżeń, którego wzór określa **załącznik nr 4 do niniejszej umowy**.

**§ 5.**

1. Za prawidłowe wykonanie Przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości:
2. ………………….. zł brutto za jedną przetłumaczoną stronę publikacji (z wyłączeniem publikacji pn. „tabela FAQ”) z języka polskiego na języki europejskie: angielski, rosyjski, ukraiński, francuski, niemiecki;
3. ………………….. zł brutto za jedną przetłumaczoną stronę publikacji z języka polskiego na języki nieeuropejskie: wietnamski, gruziński, arabski;
4. ………………….. zł brutto za jedną przetłumaczoną stronę publikacji (z wyłączeniem publikacji pn. „tabela FAQ”) z języka polskiego na języki: angielski i rosyjski.
5. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy (maksymalna wartość umowy) z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi: ……………………….. zł brutto (słownie: ……………………………………złotych).
6. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 i 2 obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy związane w wykonaniem przedmiotu niniejszej umowy, w tym również koszt przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych, o których mowa w § 8 .
7. Rzeczywiste wynagrodzenie Wykonawcy będzie stanowić równowartość iloczynu ilości faktycznie dostarczonych poprawnie przetłumaczonych stron publikacji wskazanych w załączniku nr 1 do umowy i wynagrodzenia za jedną przetłumaczoną stronę, o którym mowa w ust. 1.
8. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia pisemnego będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia Zamawiający zapłaci 50% kwoty, jaką otrzymałby Wykonawca, gdyby tłumaczenie pisemne zostało wykonane zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i Szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy.
9. Podstawą wystawienia faktury VAT z tytułu zrealizowania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, będzie podpisany przez Strony protokół odbioru usługi, o którym mowa w § 4 ust. 7. Wykonawca dostarczy fakturę do Zamawiającego w terminie do 5 dni po podpisaniu przez strony ww. protokołu odbioru.
10. Należności z tytułu faktury będą płatne przez Zamawiającego w terminie 30 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury i podpisanego bez uwag protokołu odbioru w drodze przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze. Za datę dokonania płatności Strony Umowy uznają datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Faktura będzie wystawiona na Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, a dostarczona **na adres**: Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa.
12. Strony akceptują wystawianie i dostarczanie w formie elektronicznej, w formacie PDF: faktur, faktur korygujących oraz duplikatów faktur, zgodnie z art. 106n ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz.U. z 2018 r., poz. 2174).
13. Faktura elektroniczna będzie Zamawiającemu wysyłana na adres e-mail: .....................@udsc.gov.pl Zamawiający zobowiązuje się do poinformowania Wykonawcy o każdorazowej zmianie ww. adresu mailowego.
14. Zamawiający dopuszcza wystawianie i dostarczanie ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, o której mowa w art. 2 pkt 32 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174 ) za pośrednictwem platformy elektronicznej, zgodnie z ustawą o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno - prawnym z dnia 9 listopada 2018 r. (Dz. U. z 2018 r. poz. 2191).
15. Faktura elektroniczna, o której mowa w ust. 11 wysyłana jest za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania.
16. W przypadku przesyłania faktury w sposób, o którym mowa w ust. 9-12, dokumenty potwierdzające należyte wykonanie czynności przez Wykonawcę (protokół odbioru usługi, Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć do Zamawiającego w formie oryginału w dniu przekazania faktury w wersji elektronicznej.
17. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
18. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania umowy.

**§ 6.**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy z powodu niedotrzymania przez Wykonawcę istotnych warunków umowy w terminie 7 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

2. Poprzez niedotrzymanie istotnych warunków umowy rozumie się w szczególności:

1) niewywiązanie się przez Wykonawcę ze zleconej usługi tłumaczenia, w tym niedotrzymanie terminu wykonania przedmiotu umowy , niedotrzymanie wskazanego przez Zamawiającego terminu usunięcia wad, ,

2) nieprzedstawienie przez Wykonawcę, na żądanie Zamawiającego i w wyznaczonym przez niego terminie, dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługę tłumaczenia.

3. Niezależnie od postanowień ust. 2 Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia   
od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:

1) jeżeli Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności lub rozpoczęto jego likwidację,

3) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

4. Odstąpienie od umowy w trybie określonym w ust. 1, 2 i 3 wymaga formy pisemnej.

5. W przypadku odstąpienia od wykonania zobowiązań objętych umową przez Zamawiającego,   
z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, ten ostatni zapłaci karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 2.

1. W razie wystąpienia stanu zagrożenia epidemiologicznego, stanu epidemii, stanu wyjątkowego lub innych ograniczeń wprowadzonych przez uprawnione organy, gdy świadczenie usług nie będzie możliwe do realizacji w terminie obowiązywania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 10 dni od powzięcia informacji o powyższej okoliczności. Wykonawcy nie przysługują wobec Zamawiającego roszczenia odszkodowawcze z tytułu niezrealizowania przedmiotu zamówienia.

**§ 7.**

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną:

* 1. w przypadku niedotrzymania terminu wykonania przedmiotu umowy , Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 0,5 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa   
     w § 5 ust. 2, za każdy rozpoczęty kalendarzowy dzień opóźnienia;
  2. w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na dostarczenie dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia, (w tym osoby nie ujęte w wykazie osób) Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 100 zł brutto, za każdy rozpoczęty kalendarzowy dzień opóźnienia;
  3. w przypadku niedotrzymania terminu dostarczenia faktury do Zamawiającego, określonego w § 5 ust. 6, w wysokości 0,3% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy opóźnienia w dostarczeniu faktury.

1. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania umowy.

**§ 8**

1. Wszelkie informacje uzyskane w związku z realizacją niniejszej umowy strony traktować będą jako poufne i żadna ze stron **nie będzie ich ujawniać osobom trzecim** bez pisemnej zgody drugiej strony. Strony zobowiązują się wykorzystywać powyższe informacje do realizacji zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, chyba, że są to informacje publicznie dostępne, a ich ujawnienie nie nastąpiło w wyniku naruszenia niniejszej umowy. Strony zobowiązują się do utrzymania ich w tajemnicy i nie przekazywania osobom trzecim, w tym także nieupoważnionym pracownikom.
2. Wykonawca, w związku z wykonaniem zobowiązania wynikającego z niniejszej umowy, w ramach umownego wynagrodzenia, przenosi na rzecz Zamawiającego na zasadzie wyłączności wszelkie autorskie prawa majątkowe wraz z prawami pokrewnymi do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania przedmiotem umowy oraz udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych.
3. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 2 obejmuje następujące pola eksploatacji:
   1. stosowanie, wyświetlanie, pokazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
   2. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie   
      i rozporządzanie tymi kopiami,
   3. modyfikacji, tłumaczenia, opracowania, łączenia w całości i w części z innymi materiałami oraz dalszego wykorzystania, w szczególności w celu przygotowania postępowań o zamówienie publiczne,
   4. tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),
   5. wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
   6. zwielokrotnianie techniką audiowizualną, cyfrową, analogową lub drukarską,
   7. prezentacji, w części lub całości, w komputerze i w sieci Internet oraz na dowolnych nośnikach,
   8. publiczne udostępnianie materiału.
4. Przeniesienie praw autorskich, w zakresie określonym w ust. 2 następuje z chwilą zapłaty za fakturę, wystawioną po wykonaniu przedmiotu umowy.

**§ 9.**

1. Strony niniejszej Umowy, tj. Zamawiający i Wykonawca, zobowiązują się do zachowania, z zastrzeżeniem przepisów ustawy z dnia 6 września 2001r. o dostępie do informacji publicznej (t.j. Dz. U. z 2019r., poz. 1429) tajemnicy w zakresie związanym z przedmiotem Umowy.
   1. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się do:
2. przestrzegania wytycznych Zamawiającego w przedmiocie ochrony udostępnionych informacji,
3. zachowania tajemnicy związanej z przedmiotem umowy przez 5 lat po zrealizowaniu zamówienia,
4. nieudostępniania podmiotom trzecim dokumentacji udostępnionej przez Zamawiającego, ani jej fragmentów,
5. przestrzegania wytycznych Zamawiającego związanych z przepisami o ochronie danych osobowych.
   1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
6. administratorem przekazanych przez Wykonawcę danych osobowych jest Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców z siedzibą przy ul. Koszykowej 16 w Warszawie, adres do korespondencji: Ul. Taborowa 33 02-699 warszawa email: rodo@udsc.gov.pl ;
7. kontakt z administratorem danych jest możliwy za pośrednictwem inspektora ochrony danych osobowych w Urzędzie do Spraw Cudzoziemców email: iod@udsc.gov.pl , tel. 22 601 75 51;
8. przekazane przez Wykonawcę dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na realizację usług tłumaczeniowych, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
9. odbiorcami przekazanych przez Wykonawcę danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), dalej „ustawa Pzp”, oraz o ust. 1 § 9 Porozumienia finansowego nr PL/2017/FAMI/BK.1.6 dotyczącego projektu nr 6/1-2015/BK-FAMI „ Opracowanie i wdrożenie długofalowej strategii komunikacyjnej Urzędu do Spraw Cudzoziemców”, dofinasowanego ze środków Funduszy Azylu, Migracji i Integracji;
10. przekazane przez Wykonawcę dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z pkt 7 ust. 2 § 5 Porozumienia finansowego nr PL/2016/FAMI/BK.1.18 dotyczącego projektu nr 6/1-2015/BK-FAMI „ Opracowanie i wdrożenie długofalowej strategii komunikacyjnej Urzędu do Spraw Cudzoziemców”, dofinasowanego ze środków Funduszy Azylu, Migracji i Integracji, przez okres 6 lat od zatwierdzenia przez Centrum Obsługi Projektów Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji raportu końcowego z realizacji Projektu;
11. podanie danych dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
12. przekazane przez Wykonawcę dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu przetwarzaniu ani profilowaniu;
13. Osoby, których dane osobowe dotyczą, posiadają prawo:
    1. dostępu do danych osobowych ich dotyczących;
    2. do sprostowania przekazanych przez Wykonawcę danych osobowych;
    3. żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
14. nie przysługuje osobom, których dane osobowe dotyczą:
    1. prawo do usunięcia danych osobowych w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO;
    2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    3. prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania przekazanych przez Wykonawcę danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
15. gdy osoby, których dane osobowe dotyczą uznają, że przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO przysługuje osobom, których dane osobowe dotyczą, prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

**§ 10.**

* 1. Osobami odpowiedzialnymi za realizację umowy oraz upoważnionymi do podpisania protokołu odbioru usługi są:

1. ze strony Zamawiającego:

**………………………………. (tel.: ………………………………; e-mail:** [**……………………………………..**](mailto:iwona.grudziaz@udsc.gov.pl)**)**

**…………………………………… (tel.: …………………………; e-mail:** [**……………………………………………..**](mailto:pawel.domanski@udsc.gov.pl)**)**

1. ze strony Wykonawcy: **…………………………………………………. ( tel. …………………………………….); e-mail:** [**……………………………………………………………………..**](mailto:natalia.gancarczyk@summalinguae.com)
   1. Strony są zobowiązane powiadomić drugą Stronę w przypadku zmiany osób wskazanych w ust. 1 drogą mailową.
   2. Zmiana osób wskazanych w pkt. 1 nie wymaga podpisania aneksu do umowy.

**§ 11**

**Kontrola**

* + - 1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli, monitoringowi i audytowi w zakresie realizacji przedmiotu umowy przeprowadzanych:
  1. w przypadku kontroli i monitoringu – przez Departament Funduszy Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, Centrum Obsługi Projektów Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji lub jednostkę upoważnioną do działania w ich imieniu,
  2. w przypadku audytu – przez Organ Audytowy, którego funkcję pełnie Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej lub inną upoważnioną instytucję krajową oraz unijną lub jednostkę upoważnioną do działania w jego imieniu, w tym także Trybunał Obrachunkowy i OLAF (Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych),..do
     + 1. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia wszystkim instytucjom audytowym o i kontrolnym, o których mowa w ust. 1, wszelkich wymaganych informacji i dokumentacji związanej z udzieleniem zamówienia oraz w związku z wykonywanymi na podstawie niniejszej umowy działaniami w trakcie trwania umowy oraz po jej zakończeniu.

**§ 12**

* 1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy innym tłumaczom niż wskazani w wykazie osób, bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działanie osób trzecich jak za własne.
  2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają podpisania aneksu do umowy pod rygorem nieważności.
  3. Strony zobowiązują się interpretować postanowienia Umowy w sposób zmierzający do zapewnienia partnerskiej współpracy między nimi.
  4. Spory powstałe w związku z umową będą rozstrzygane przez Strony przede wszystkim na drodze polubownej. Przed wniesieniem powództwa, każda ze Stron obowiązana jest co najmniej wezwać listem poleconym drugą Stronę do próby ugodowej.
  5. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia na drodze polubownej, spory powstałe   
     w związku z umową będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
  6. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego.
  7. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załącznikami do umowy są:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,
2. Oferta wykonawcy.
3. Wykaz osób.
4. Protokół odbioru usługi.

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

**............................... ..............................**

**Załącznik nr 4 do umowy**

**Warszawa, dnia..............................................**

**PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI**

Nazwa Wykonawcy...........................................................................................................................

Adres..................................................................................................................................................

Nr tel. ..................................................................................................................................................

e-mail..................................................................................................................................................

NIP......................................................................................................................................................

**Nazwa i siedziba Zamawiającego:** Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa.

W związku z realizacją umowy nr ………………………………..……. z dnia ………………….………..…. dotyczącej tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z języka polskiego na języki: angielski, rosyjski, ukraiński, francuski, niemiecki, wietnamski, gruziński oraz arabski na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców nr 6/1-2015/BK-FAMI pt. „Opracowanie i wdrożenie długofalowej strategii komunikacyjnej Urzędu do Spraw Cudzoziemców”, współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań”,

* stwierdza się wykonanie usługi bez zastrzeżeń\*[[1]](#footnote-1)
* stwierdza się realizację usługi z następującymi nieprawidłowościami\*: …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………………..

|  |  |
| --- | --- |
| Podpis osoby upoważnionej do występowania  w imieniu Zamawiający  ....................................................... | Podpis osoby upoważnionej do występowania  w imieniu Wykonawca  ...................................................... |

1. Niepotrzebne skreślić [↑](#footnote-ref-1)